

Số ra ngày: 15/07/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 26 tháng 7 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

7月26日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Lớp học tìm hiểu đa văn hóa ~ Hãy cùng thiết kế chiếc quạt giấy của tôi ~

多文化理解講座~マイうちわをデザインしよう~

Tại sao bạn không học nghệ thuật cắt dán giấy Nhật, sơn vẽ quạt giấy dưới sự hướng dẫn theo tư duy toàn cầu của nhà thiết kế người Ba Lan

◆ Thời gian: từ 13 giờ 30 ~ 16 giờ 30 ngày 3 tháng 8 (chủ nhật)

◆ Địa điểm: Trung tâm Kusunoki (Trước ga Wakaewata)

◆ Đối tượng: Những người có độ tuổi từ học sinh tiểu học trở lên đang sống, làm việc và học tập trong thành phố *Học sinh tiểu học đi cùng với người giám hộ.

◆ Số lượng: 24 người (lựa chọn bằng cách rút thăm may mắn)

◆ Vật dụng cần thiết: Vật liệu muốn sử dụng như màu sơn, hình ảnh, v.v...

◆ Cách thức đăng ký:

Chúng tôi sẽ thông báo tên sự kiện, địa chỉ, họ tên của tất cả những người tham gia (có phiên âm hiragana), số điện thoại cho người may mắn được chọn bằng lá thăm (mỗi thăm tối đa 3 người, có ghi số điện thoại, email) trước ngày 25 tháng 7 (thứ 6) (chắc chắn nhận được)

Nơi liên hệ - đăng ký: 〒577-8521

Trung tâm thông tin quốc tế Ban văn hóa quốc tế Tòa thị chính

TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3823

E-mail: bunkoku.plaza-e@city.higashiosaka.lg.jp

ポーランド人デザイナーのグローバルな感覚による指導で

うちわの絵付け、和紙の貼り絵を学びませんか。

◆日時: 8月3日 (日) 午後1時30分~4時30分

◆場所: くすのきプラザ (若江岩田駅前)

◆対象: 市内在住・在勤・在学(いずれか)の小学生以上の方*小学生は保護者同伴。

◆定員: 24人(抽選)

◆持物: 絵の具、写真などの使いたい素材

◆申込方法: 行事名、住所、参加者全員の氏名(ふりがな)、電話番号を7月25日(金)(必着)までにはがきで(1枚に3人まで。電話、Eメールも可)当選者のみ通知。

Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức của cơ sở y tế

Thời hạn hiệu lực của “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” để giới hạn mức tự thanh toán tại quầy tiếp tân của cơ sở y tế là vào ngày 31/7.

Để tiếp tục được cấp giấy chứng nhận, cần phải đăng ký lại. Xin hãy mang “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” bạn đang có cùng với con dấu đến thực hiện thủ tục tại Bộ phận Cấp Giấy chứng nhận – Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính. Tuy nhiên, trường hợp chậm nộp phí bảo hiểm thì sẽ không thể cấp giấy chứng nhận.

Nơi liên hệ: Bộ phận Cấp Giấy chứng nhận – Phòng Bảo hiểm Y tế

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

医療機関の限度額適用認定証について

医療機関の窓口での支払いが自己負担限度額までとなる「限度額適用認定証」の有効期限は7月31日です。

引き続き交付を受けるためには、改めて申請が必要です。今お持ちの「限度額適用認定証」と印鑑を持って、医療保険室資格給付課または行政サービスセンターで手続きしてください。ただし、保険料の滞納があると交付できない場合があります。

問い合わせ先: 医療保険室資格給付課

Bạn đã nộp giấy xác nhận hoàn cảnh trợ cấp người đơn thân nuôi con nhỏ chưa?

Hạn chót nộp giấy xác nhận hoàn cảnh trợ cấp nhi đồng, trợ cấp đặc biệt là ngày 30/6. Những người chưa nộp hãy nhanh chóng đến nộp tại Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm hay Trung tâm Dịch vụ Hành chính hoặc gửi qua đường bưu điện. Trường hợp không nộp giấy xác nhận hoàn cảnh, khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ tạm thời bị ngừng chi trả, vì vậy xin vui lòng lưu ý vấn đề này.

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm

TEL 06-4309-3165/ FAX 06-4309-3805

児童手当・特例給付 現況届の提出はお済みですか

児童手当・特例給付現況届の提出期限は6月30日でした。まだの方は早急に郵送するか国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。現況届の提出がない場合、6月分以降の支給がいったん停止されますのでご注意ください。

問い合わせ先: 国民年金課

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金

Chúng tôi đã gửi các giấy tờ đăng ký vào ngày 26 tháng 6 đến những đối tượng được nhận tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con.

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請書を6月26日に対象者へ発送しました。



Thời gian tiếp nhận đăng ký là từ ngày 1 tháng 7 (thứ ba) ~ ngày 26 tháng 12 (thứ sáu) (thời hạn theo đầu bưu điện).
 Tiếp nhận đăng ký chủ yếu qua đường bưu điện, không tiếp nhận tại Trung tâm dịch vụ hành chính, v.v...
 Ngoài ra, chúng tôi sẽ tiến hành chuyển khoản trợ cấp theo tuần tự từ tháng 8, vui lòng lưu ý rằng việc chuyển khoản sẽ chậm trễ nếu giấy tờ cần thiết gửi kèm không đầy đủ.
 [Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời]
 Từ tháng 4 năm nay, mức thuế suất tiêu dùng đã được tăng lên 8%, vì vậy chúng tôi sẽ chi trả tiền trợ cấp như một biện pháp mang tính tạm thời nhằm mục đích giảm bớt gánh nặng cho những người có thu nhập thấp.
 ◆Đối tượng: Những người có đăng ký cư trú trong thành phố tính đến thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2014 và được miễn thuế công dân thành phố trong năm 2014.
 ◆Số tiền trợ cấp: 10.000 yên cho mỗi đối tượng
 [Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con]
 Là tiền trợ cấp nhằm tăng cường hỗ trợ tiêu dùng cho các hộ gia đình đang nuôi con.
 Thay vì tăng thêm trợ cấp nhi đồng, chúng tôi sẽ chi trả tiền trợ cấp tương tự với tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời.
 ◆Đối tượng: những người nhận phần trợ cấp nhi đồng (kể cả trợ cấp đặc biệt) của tháng 1 năm 2014.
 ◆Số tiền trợ cấp: 10.000 yên cho mỗi đối tượng là trẻ em
 Để biết thêm thông tin chi tiết về các đối tượng được áp dụng, v.v..., vui lòng liên hệ đến Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con.

しんせいうけつけきかん がつ にち か がつ にち きん けいしんゆうこう
 申請受付期間は7月1日(火)~12月26日(金)(消印有効)です。
 しんせいしよ うけつけ ゆうそう きほん ぎょうせい
 申請書の受付は郵送を基本とし、行政サービスセンターなどで
 うけつけ おこな
 の受付は行いません。
 なお、振込みは 8月から順次行います。必要書類の同封が漏
 れていると振込みが遅れますのでご注意ください。
 りんじふくしきゆうふきん
 【臨時福祉給付金】
 ことし がつ しょうひせいひつ ひ あ しょうとく ひく
 今年4月に消費税率が 8%に引き上げられたことから、所得の低い
 かたがた ふたんけいげん もくてき りんじてき そち きゆうふきん しきゆう
 方々への負担軽減を目的に臨時的な措置として給付金を支給し
 ます。
 たいしよ へいせい ねん がつ にちげんざい ほんし じゅうみんどうろく へいせい
 ◆対象：平成26年1月1日現在、本市に住民登録があり、平成
 ねんどしんみんぜい ひかぜい かた
 26年度市民税が非課税の方。
 きゆうふがく たいしよしや にん まんえん
 ◆給付額：対象者1人につき 1万円
 こそだ せたいりん じとくれいきゆうふきん
 【子育て世帯臨時特例給付金】
 こそだ せたい しょうひ したさき ほか もくてき きゆうふきん
 子育て世帯の消費の支えを図る目的とした給付金です。
 じどうであて うわの りんじふくしきゆうふきん ろいじ きゆうふきん
 児童手当の上乗せではなく、臨時福祉給付金と類似の給付金とし
 しきゆう
 て支給します。
 たいしよ へいせい ねん がつぶん じどうであて とくれいきゆうふ ふく じゅ
 ◆対象：平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の受
 きゆうしや
 給者。
 きゆうふがく たいしよじどう にん まんえん
 ◆給付額：対象児童1人につき 1万円
 たいしよ かわ りんじふくしきゆうふきん こそだ せたいりんじ
 対象についてなど詳しくは臨時福祉給付金・子育て世帯臨時
 とくれいきゆうふきんしきゆうしつ と あ
 特例給付金支給室までお問い合わせください。

お問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問合せセンター TEL:0570-666-134
 問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室
 問い合わせ - 登録: 10.000 円 毎 対 象 者 1 人 に つ き 1 万 円
 問い合わせ - 登録: 10.000 円 毎 対 象 者 1 人 に つ き 1 万 円
 問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室
 問い合わせ - 登録: 10.000 円 毎 対 象 者 1 人 に つ き 1 万 円
 問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室
 問い合わせ - 登録: 10.000 円 毎 対 象 者 1 人 に つ き 1 万 円
 問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

Những người gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân xin hãy trao đổi với chúng tôi.
 Những người gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm vì lý do nghỉ việc hay thất nghiệp, v.v... tùy trường hợp có thể được miễn giảm (giảm bớt) phí bảo hiểm theo yêu cầu.
 Vui lòng đăng ký tại Bộ phận Chi phí bảo hiểm – Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính.
 Về việc miễn giảm (giảm bớt) phí bảo hiểm, tất cả những người tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân từ 18 tuổi trở lên cần phải khai báo thu nhập của năm tài chính 2014 (thu nhập trong năm 2013). Những người chưa khai báo thu nhập của năm tài chính 2014 vui lòng đến làm thủ tục tại Bộ phận Chi phí Bảo hiểm – Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính.

こくみんけんこうほけん のうふ こんなん かた そうだん
 国民健康保険 納付が困難な方は相談してください
 じぎょう きゅうはいぎょう しつぎょう ほけんりょう のうふ こんなん かた しんせい
 事業の休業や失業などで保険料の納付が困難な方は、申請
 により保険料の減免(減額)ができる場合があります。
 いりょうほけんしつほけんりょうか ぎょうせい しんせい
 医療保険室保険料課または行政サービスセンターで申請してく
 ださい。
 ほけんりょう げんめん げんがく さいいじょう こくみんけんこうほけん
 保険料の減免(減額)には、いずれも 18歳以上の国民健康保険
 加入者全員が平成26年度(平成25年中)の所得申告をしておく
 ひつよう へいせい ねんど しょうとくしんこく かた いりょう
 必要があります。平成26年度の所得申告をしていない方は、医療
 ほけんしつほけんりょうか ぎょうせい てつづ
 保険室保険料課または行政サービスセンターで手続きしてくださ
 い。

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm – Phòng Bảo hiểm Y tế
 TEL 06-4309-3168/ FAX 06-4309-3807

お問い合わせ先: 医療保険室保険料課

Bệnh viện đa khoa thành phố giảm cấp cứu ngoài giờ khoa nội
 Bệnh viện đa khoa thành phố sẽ giảm tiếp nhận cấp cứu ngoài giờ khoa nội từ 17 giờ ~ 20 giờ hàng ngày từ ngày 1 tháng 7 đối với những bệnh nhân có giấy giới thiệu khám chữa bệnh cấp cứu ngoài giờ từ dịch vụ chuyên chở cấp cứu hoặc cơ sở khám chữa bệnh.
 Để biết thêm thông tin chi tiết vui lòng liên hệ đến Phòng y vụ Bệnh viện đa khoa thành phố.

しりつそうごうびょういん ないかじかんがいきゆうきゆう しゅくしょう
 市立総合病院 内科時間外救急を縮小
 しりつそうごうびょういん がつ にち へいじつごご じ じ
 市立総合病院では、7月1日から平日午後5時~8時までの
 ないかきゆうきゆう がいらい しんりょう きゆうきゆうはんそう しんりょうじよ
 内科救急外来診療を救急搬送や診療所からの
 きゆうきゆうがいらいじゅしん しょうがいじょうじきん かた しゅくしょう
 救急外来受診の紹介状持参の方などに縮小してい
 ます。
 しくは、しりつそうごうびょういん い じ か と あ
 詳しくは、市立総合病院医事課へお問い合わせください。

Nơi liên hệ: Phòng y vụ Bệnh viện đa khoa thành phố
 TEL 06-6781-5101 / FAX 06-6781-2194

お問い合わせ先: 市立総合病院医事課